Tirukkaḷar plate, time of Rājendra Cōḻa, year 18

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSTamilNadu01014

Repository: Tamil Nadu (varia) (tfa-tamilnadu-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTamilNadu01014.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-15 15:59 (9615181), last modified 2026-11-05 12:11 (6c547ba)

Summary

A single copper plate found in a group of five copper plates of the Parijātavaneśvara temple of Tirukkaḷar, found altogether strung on a copper ring. Records the extent of a *devadāna* of the Mahādeva of Tirukkaḷar. Time of Rājendra I Cōḻa.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*, nor between *mu* and *l̲u* (see *mul̲uvatum* line 6). *cu* and *ta* quite similar. Distinction between *ra* and *kāl* (see *kaṭāra* line 20). Medial *i* and *ī* interchangeable. *n*, *n̲*, and *ñ* interchangeable.

Edition

〈Page 1r〉 〈1r1=1〉 **svasti śrī** (↝)

tiru maṉṉi vaḷara Iru-nila-maṭantaiyum
pōr-c-cāya-p-pāvaiyum cīr-t-ta〈1r2=2〉ṉi-c celviyun

taṉ perun tēviyar āki y-iṉpuṟa
neṭit’ iyal ūḻiyuḷ iṭai-tuṟai<1r3=3>-nāṭum
tuṭar vaṉa vēli-p paṭar vaṉavāciyum
c¿ū?<u>ḻḷi-c cū¿l̲ū?<l̲>mati-ṭ koḻḷi-p-pākkaiyu<1r4=4>m
naṇṇaṟk’ arum araṇ maṇṇai-k-kaṭak=kamum
poru taṭar īḻatt’ araiyar ta<m> muṭiyum
āṅkavar tēviya<1r5=5>r oṅk’ eḻiṉ muṭiyu<m>
muṉṉavar (pa)kkaṟ ṟeṉṉavar vaitta
cuntara-muṭiyum intira¡n!<n̲> āramun
te<1r6=6>ṇ-ṭirai y-īḻa-maṇṭala-muḻuvatum
Eṟi paṭai-k ke<ra>ḷar muṟaimaiyiṟ cūṭuṅ
kula-taṉa<1r7=7>m-ākiya palar pukaḻ muṭiyum
ceṅ-katir mālaiyum caṅ-katir vēlai-t
tol-pe<1r8=8>ruṅ-kāvaṟ pala-paḻantīvum
ceruviṟ ciṉavil irupatt’ oru-kāl
araicukaḷai kaṭṭa paracurā<1r9=9>maṉ
mēvaruñ cāntimattīv’ araṇ karuti
y-iruttiya cem-poṟ ṟiru-t-taku muṭiyum
payaṅ-ko<1r10=10>ṭu paḻ¡i!<ī> mika muyaṅkiyil mutukiṭṭ’
oḷitta caya-ciṅkaṉ Aḷa-p perum pukaḻ-oṭu
p¡i!<ī>ṭiy¿i?<a>l iraṭṭa-pāṭi y-ēḻ a<1r11=11>rai
y-ilakkamum nava-¡n̲!<n>eti-k-kula-p-peru-malaikaḷum
v¡ī!<i>kkirama-vīrar cakkara-kōṭṭamu<m>
mutir ¡v!<p>aṭa vallai matu<1r12=12>ra-maṇṭalamum
kāmiṭai vaḷa nāmaṇai{y}-k-kōṇaiyum
veñ-cilai vīrar pañca-p-paḷḷiyum
pācaṭai-p pa<1r13=13>ḻaṉa mācuṇi-tēcamum
Ayarv-il-vaṇ pūrttiyai y-āti¡ñ!<n>akar-avaiyiṟ
cantiraṉ ṟol-kulatt’ intira-rataṉai
(vi)<1r14=14>ḷai-y-amar-k-kaḷattu-k kiḷai-y-oṭum piṭittu-p
pala-taṉatt-oṭu niṟai-kula-taṉa-k-kuvaiyum
kiṭṭ’ aruñ ce<Page 1v><1v1=15>ṟimiḷai y(o)ṭṭa-viṣ**ai**yamum
pūcurar cēr nal-k kōcalai-¡ñ!<n>āṭum
taṉmapālaṉai vemmuṉai y-aḻittu
va<1v2=16>ṇṭ’ uṟai cōlai-t taṇṭa-puttiyum
Iraṇa-cūraṉai muraṇuka-t tākki-t
tikkaṇai kīrtti-t takkaṇa-lāṭamum
kō<1v3=17>vinta-cantaṉ māviḻintōṭat

taṅkāta cāral vaṅkāḷa-tēcamum
toṭu kaḷaṟ caṅku v-oṭṭal mayipālaṉai
ve〈1v4=18〉ñcamar viḷākatt' añcuvitt-aruḷi
y-oṇ-ṭiṟal yāṉaiyum peṇṭir paṇṭāramum
nittila-neṭuṅ-kaṭal u〈1v5=19〉ttira-lāṭamum
veṟi malar-t tīratt' eṟi puṉaṟ kaṅkaiyum
Alai kaṭaṉaṭuvaṭ pala-kalañ celutti-c
caṅkirāma〈1v6=20〉-vi**jai**yōttuṅka-paṉmaṉ-
-ākiya kaṭāratt' araiyaṉai vākaiyam
poru (ka)ṭa¿k?〈l〉 ku(mpa)-k-kari〈1v7=21〉-y-oṭum aka-p-paṭu(tt')
(uri)maiyiṟ piṟakkiya peru-neti-p-piṟakkamum
Ārttavaṉ aka-¡ṉ!〈n〉akar-p pō〈1v8=22〉r-t-toḷil vācalil
viccātara-{to}tōraṇamu〈m〉 moyttoḷir
puṉai-maṇi-p-putavamum kaṉa〈1v9=23〉-maṇi-k-katavamum
niṟai **śrī**-vi**jai**yamum tuṟai nīr-p paṉṉaiyum
〈na〉ṉ-malai y-ūr eyiṟ ṟoṉ-malai (y)ū〈1v10=24〉rum
Āḷ kaṭal akaḷ cūḷ māyiruṭiṅkamum
kalaṅkā val viṉai y-ilaṅkācō¿p?〈k〉amum
kāpp' uṟu niṟai〈1v11=25〉puṉal māppa-p-pāḷamum
kāval am puricai mēvilim-paṅkamum
viḷaippaintūṟ-uṭai vaḷaippaintū〈1v13=26〉ṟum
kalai-t takkōr (pu)kaḷ talai-t-takkōlamum
tīyatamā val viṉai mātamaliṅka(muṅ)
(kalā)〈m〉 mutir kaṭun tiṟal Ilāmu〈1v14=27〉ri-tēcamum
teṉakkalar poḷil māṉakkavāramun
toṭu kaḷaṟ kāvaṟ (ka)ṭu muraṭ kaṭāramu〈m〉
mā-p-poru taṇṭāṟ ko〈ṇ〉ṭa

kō〈28〉p-para-kēcari-paṉmar-āṉa Uṭaiyār **śrī-rāje**ntira-cōḷa-tēvarkku yāṇṭu patiṉ Eṭṭāvatu

Arumoḷi-tēva-(va)〈29〉ḷanāṭṭu puṟaṅ-karampai-nāṭṭu veṅkūr-k-kaḷa-tiru-k-kaḷar **mahā-de**var **de**vatānam nilam ½〈30〉 (10) 9 ¼ $^{1}/_{80}$ ($^{1}/_{320}$)

〈I〉¡nṉ!〈n-n〉ilam vaḷai(yi)ṟ cuṟṟu mik¿i?〈u〉ti-k-kuṟaivu Uḷḷ-aṭaṅka ‖ ൭

Apparatus

〈10〉 paḷ¡i!〈ī〉 ◇ *paḷi* SII. — 〈10〉 p¡i!〈ī〉ṭiy¿i?〈a〉l ◇ *piṭiy¿i?〈a〉l* SII.

〈13〉 intiraratan̲ai ◇ *intirātan̲ai* SII.

〈30〉 (10) 9 ¼ $^{1}/_{80}$ ($^{1}/_{320}$) 〈I〉¡nn̲!〈nn〉ilam ◇ *10 9* ***kha ma pa*** *nn̲ilam* SII • SII translates the number as "½ (*vēli*) 19 ¼, $^{1}/_{160}$ and . . ." and notes: "Here is a figure resembling ***pa***." We see a figure the left part of which is like a ***pa*** and the right part like a *t*, that is, $^{1}/_{320}$.

Bibliography

Edited and translated in Krishna Sastri 1929 (SII 3.207), with visual documentation.

This revised edition by Emmanuel Francis based on Krishna Sastri 1929 and therein published visual documentation.

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1929. *South-Indian inscriptions. Volume III, Part IV: Copper-plate grants from Sinnamanur, Tirukkalar and Tiruchchengodu. Including title page, preface, table of contents, list of plates, addenda and corrigenda, introduction and index of Volume III*. South Indian Inscriptions 3.4. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Pages 465–469, item 207.